

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
Минского государственного ордена Трудового Красного Знамени
педагогического института имени А.М.Горького

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор А.П.Груцо

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
старший научный сотрудник

А.С.Аксамитов

кандидат филологических наук,

доцент Н.С.Можейко

Ведущая организация - Смоленский государственный
педагогический институт
имени К.Маркса

Защита состоится "15" 03 1991 года в "14"
часов на заседании специализированного совета К 113.16.04
в Минском государственном педагогическом институте им.А.М.Горь-
кого /220809, г.Минск, ул.Советская, 18, ауд. 482 /.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского
государственного педагогического института им.А.М.Горького.

Автореферат разослан "15" 02 1991 г.

Ученый секретарь
специализированного совета
Н.Г.Еленский Н.Г.Еленский

Фразеология (основы ее как науки в отечественном языков-
нании были заложены академиком В.В.Виноградовым) стала объек-
том изучения многих лингвистов (В.Л.Архангельский, А.М.Бабкин,
С.Г.Гвоздарев, Ф.Г.Гусейнов, В.П.Жуков, Л.А.Ивашко, М.М.Копы-
ленко, Л.Я.Костючук, Б.А.Ларин, В.М.Мокиенко, А.И.Молотков,
М.Ф.Палевская, Р.Н.Попов, Э.Д.Попова, Л.И.Ройзензон, Г.А.Се-
ливанов, М.Т.Тагиев, В.Н.Телия, И.С.Торопцев, А.И.Федоров,
Н.М.Шанский, Д.Н.Шмелев и др.). В их трудах нашли свое принци-
пиальное решение некоторые вопросы современного состояния и
исторического развития фразеологической системы языка.

Актуальность исследования. Фразеология современного рус-
ского литературного языка в синхронном плане более или менее
изучена, что же касается диахронического подхода к ее исследо-
ванию, то такой подход практикуется несравненно реже. Возник-
новение его связано с именем Б.А.Ларина, который писал: "При-
знавая вполне целесообразным сохранить синхронистическую огра-
ниченность изучения фразеологии в литературной стилистике (на-
пример, в языке того или другого писателя), мы вполне осознали
насущную необходимость исторической разработки фразеологичес-
ких материалов по всем доступным источникам: памятникам пись-
менности с X в., по фольклорным текстам и диалектным данным.
В этом мы видим теперь основную и решающую задачу"¹. На этот
призыв откликнулся целый ряд ученых (А.С.Аксамитов, Л.И.Коло-
миец, М.М.Копыленко, Л.Я.Костючук, В.М.Мокиенко, А.Г.Назарян,
М.Ф.Палевская, Р.Н.Попов, Г.А.Селиванов, А.И.Федоров, Ф.М.Ян-
ковский и др.). Диахроническое изучение фразеологии не потеря-
ло актуальности и в наше время, однако "из более чем пятнадца-
ти тысяч работ лишь единицы посвящены истории и этимологии ус-
тойчивых сочетаний"².

В качестве объекта исследования мы избрали фразеологизмы
о компонентах соматизмов (РУКА, НОГА). Соматическая фразео-
логия привлекала внимание многих исследователей (Ф.Ванк,
Р.М.Вэйнтрауб, В.М.Глухов, К.М.Гюлмуяц, Н.В.Джанелидзе, Ю.А.До-
лгополов, А.Исаев, Э.Кагайне, Н.Н.Кириллова, Н.В.Куницкая,
Э.М.Мордкович, О.Назаров, Г.Н.Прасад, Я.Раджабов, С.Райе,
Э.Г.Саусверде, В.Ф.Скинер, М.Хусаинов, Т.Н.Федуленкова и др.),

¹ Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексиколо-
гии, фразеологии и стилистике / Уч. зап. ЛГУ. - 1956. - №198. - С.212.

² Мокиенко В.М. Славянская фразеология. - М.: Высш.шк., 1989. -
С.4.

но предпочтение отдавалось сравнительно-сопоставительным работам, выполненным на современном материале.

Общепризнано, что соматическая фразеология является одним из самых древних пластов фразеологического фонда любого языка и в процессе развития фразеологии активное развитие получили прежде всего соматические фразеологизмы, но в то же время процессы становления и развития ФЕ с компонентами соматизмами практически не исследованы.

Выбор конкретных лексем как компонентов ФЕ был обусловлен тем, что "самую большую роль в идиоматике всех языков играют, пожалуй, РУКИ /выделено нами - Л.К./"¹, а лексема НОГА находится со словом РУКА в тесной ассоциативной связи, также обозначая орган "физической активности" человека.

Цель и задачи исследования. Изучение становления и развития фразеологизмов с компонентами РУКА и НОГА как цель исследования предполагает решение следующих задач:

1. Выявить состав фразеологизмов с компонентами РУКА, НОГА в древнерусском, старорусском и современном русском языках.

2. В необходимых случаях провести поиск "исконного образа" фразеологизмов.

3. Установить модели фразеологических единиц.

4. В ряде случаев уяснить, насколько это возможно и целесообразно, влияние обязательного и факультативного словесного окружения фразеологизмов.

5. Установить заимствованную, особенно старославянскую (церковнославянскую), фразеологию.

6. В итоге предполагается определить генетические пласты фразеологизмов: праславянские, древнерусские, собственно русские (в том числе инновации XVIII-XIX вв.).

Эти задачи, по нашему мнению, как раз и отражают сущность становления и развития изучаемых фразеологизмов, позволяют ретранслировать полученные выводы на более широкий материал.

Для наиболее объективного, достоверного описания истории складывания фразеологии русского языка проводится регулярное сопоставление ее с соответствующей белорусской фразеологией, привлекаются данные украинского языка, других славянских и

¹ Смит Л.П. Фразеология английского языка. - М., 1959. - С.151.

неславянских языков.

Материалы исследования. Источником материалов для реферируемой работы послужили памятники письменности, свидетельства словарей, паремимологических сборников, данные специальных научных работ, Картотеки "Словари русского языка XI-XII вв." /Институт русского языка АН СССР, г.Москва/, Картотеки "Словари древнерусского языка (XI-XIV вв.)" /Институт русского языка АН СССР, г.Москва/, Картотеки "Гістарычнага слоўніка беларускай мовы" /Институт языкознания АН БССР, г.Минск/.

Нами сделаны выборки фразеологизмов (словосочетаний с "прибавочной значимостью") из многих древнерусских (XI-XIV вв.), старорусских (XV-XII вв.) памятников письменности, а также текстов XVIII-XI веков. Выборка составила более 50 тысяч карточек. Извлечения фразеологизмов с компонентами РУКА, НОГА из различного рода словарей и паремимологических сборников составили около пяти тысяч карточек.

Методы исследования. Выбор применяемых в реферируемой работе методов исследования определяется предметом изучения и задачами, поставленными в ней.

Широко используется метод непосредственного наблюдения над языковыми фактами: читаются тексты, из которых вычлениются сочетания слов, словосочетания, предположительно вступившие на путь фразеологизации и получившие хотя бы некоторые свойства фразеологических единиц (повторяемость, метафоричность, специфичность значения и др.).

Значительное место в исследовании получает сравнительно-исторический метод. Большое место занимает и так называемый метод структурно-семантического моделирования, разработанный В.М.Мокиенко.

В ряде случаев практикуется компонентный анализ языкового материала. В исследовании нашли отчасти использование методы непосредственно составляющих и сравнительно-сопоставительный.

Научная новизна исследования. Новизна данного исследования заключается в разработке методики исторического анализа фразеологизмов. В диссертации более или менее полно представлена история ФЕ с компонентами РУКА, НОГА в русском языке; описаны процессы становления отдельных звеньев фразеологиз-

ческой системы; ведется изучение фразеологизмов русского языка в сравнительном плане с соответствующими единицами других языков. Работа выполнена на базе большого языкового материала. Впервые в диахронической фразеологии исследование ведется по конкретному компоненту (РУКА, НОГА), входящему во ФЕ.

Практическая значимость исследования. Материалы исследования могут быть использованы при составлении фразеологических (исторического и современного) словарей, этимологического словаря русской фразеологии, написании пособий по истории русского литературного языка и разработке спецкурса и спецсеминара по фразеологии для студентов филологических факультетов. Кроме того, работа может быть использована в качестве образца исследования истории фразеологизмов вообще и особенно с компонентами соматизмами.

Апробация исследования. Отдельные положения диссертационного исследования были предметом докладов на научных сессиях профессорско-преподавательского состава (1983, 1985, 1986, 1988 гг.) и на научно-практической конференции молодых ученых Минского ордена Трудового Красного Знамени государственного педагогического института им. А.М.Горького (1986 г.). Диссертация обсуждалась на заседании кафедры общего и русского языкознания в 1986 г. и на совместном заседании кафедры общего и русского языкознания и кафедры русского языка в национальной школе вышеназванного института в 1990 г.

На защиту выносятся следующие основные положения диссертационного исследования:

1. Лексемы РУКА и НОГА являются обычно структурными, а во многих случаях и семантическим центром ФЕ, в состав которых они входят. Фразеологизмы с компонентами РУКА, НОГА обладают высокой степенью типологического сходства.

2. Становление и развитие изучаемых ФЕ проходило в течение длительного времени. Фразеологизмы с компонентами РУКА, НОГА в большинстве своем исконно русские образования (в первую очередь старорусского и древнерусского периодов). Заимствования из старославянского языка незначительны. ФЕ, считавшиеся кальками из западноевропейских языков, на проверку не подтверждают свой заимствованный характер.

3. Для фразеологизмов со значением экстремальности харак-

терно развитие вторичных значений, которое может идти разными путями, но для этого процесса характерно диалектическое взаимодействие эксплицитности и имплицитности, большая абстрактность нового значения, затемненность или полная потеря внутренней формы, образности. Изменение парадигматических связей, сочетаемости становится возможным вследствие развития у обстоятельственной части ФЕ собственного значения, уже не опирающегося на общность. Такой процесс возможен и у других типов фразеологизмов.

Структура и содержание диссертации. Диссертация состоит из Введения, двух глав ("Становление и развитие фразеологизмов с компонентом РУКА"; "Становление и развитие фразеологизмов с компонентом НОГА"), Заключения, Списка использованной литературы, Списка сокращений источников, Указателя фразеологизмов.

Во Введении дается как общая характеристика работы (обоснование выбора темы, определение цели и задач исследования, методов и материала изучения...), так и некоторые положения теоретического и практического характера (определяются основные понятия, используемые в диссертации; говорится о трудностях и проблемах, возникающих при диахроническом изучении фразеологии; обосновывается расположение материала по формальным моделям...).

В первой главе осуществляется описание истории фразеологических единиц с компонентом РУКА по формальным моделям (глагол + /предлог/ + сущ. РУКА; прилагательное + /предлог/ + сущ. РУКА и т.д.).

Как правило, такое описание представляет собой очень краткий очерк, включающий в себя определение значения ФЕ, примеры ее бытования в памятниках письменности и новом русском языке, данные диалектов, других языков и некоторые дополнительные замечания.

Приведем конкретные примеры.

Фразеологизм НА СКОРУЮ РУКУ в современном русском языке употребляется с двумя близкими значениями "быстро, без большой затраты времени (делать что-либо)", "наспех, поспешно, кое-как (делать что-либо)" (ФСРН, с.402): Дома эти, построенные НА СКОРУЮ РУКУ, в большинстве случаев отличались от крестьянской избы средней руки разве отсутствием печи и дощатыми полами (А.Фет. Мои воспоминания); Это был осмотр НА СКОРУЮ РУКУ, поверхностный

(А.Новиков-Прибой. Капитан первого ранга); "Поди, батюшка, сюда, отдохни." - "Нет, мне некогда, НА СКОРУЮ РУКУ посылают" (А П, с.366); Делать что НА СКОРУЮ РУКУ "делать как ни попало, не упогребляя прилежания" (ОЦСРС, т.2, с.1143); НА СКОРУЮ РУКУ (иноск.) "поскорей, кое-как" (Михельсон, т.1, с.617); идти НА СКОРУЮ РУКУ "быстро передвигаться" (Сиб.фр.сл., с.83).

Фразема НА СКОРУЮ РУКУ "скоро, быстро, поспешно" (МФС ХУШ, с.281; Лексикон 1762 г., с.348) отмечается и в русском языке ХУШ века: Ломашущиеся мосточки, которые чрез сный /ручей/ НА СКОРУЮ РУКУ были поделаны, причиняли им /полкам/ столько оставки, что они весь день прогвоздались (Зап.Болотова, с.596).

Для XIX века было характерно слияние двух значений в одно. По-видимому, они возникли у ФЕ почти одновременно: то, что сделано быстро, обычно низкого качества /ср.: И оныя янычары рады бысть и сказа сущю правду, - понеже люди все плохие и не ученые и взяты в скорости... (Яропол, с.229)/.

Производное значение более абстрактно, нередко лишь оно одно фиксировалось, что и привело к устойчивой фразеологизации словосочетания: НА СКОРУ РУКУ, комком - да в кучку (ПНЗ, с.99); Делать НА СКОРУЮ РУКУ "делать как попало, непрочно, не отчетливо" (Сл. 1847, т.IV, с.76); НА СКОРУЮ РУКУ "как ни попало, зря" (Даль, т.IV, с.109).

Рассматриваемые фразеологизмы имеются и в белорусском, и в украинском языках.

В русском языке фиксируется ФЕ НА ЖИВУЮ РУКУ "наспех, плохо, кое-как (делать что-л.)" (ФСРЯ, с.401): Из разного никуда негодного хлама сколотили НА ЖИВУЮ РУКУ два больших балагана... (Д.Мельников-Печерский. В Горах); Делать на живую нитку, НА ЖИВУЮ РУКУ "кой-как, непрочно" (Даль, т.1, с.538).

Обычно считают, что фразема образовалась в результате контаминации оборотов НА ЖИВУЮ НИТКУ и НА СКОРУЮ РУКУ, что, по нашему мнению, сомнительно. Компонент ЖИВОЙ первоначально, по-видимому, имел значение "быстро": НА ЖИВУЮ РУКУ "наскоро, а потому, между прочим, непрочно" (СРЯ, т.2, в.2, с.432); ЖИВОЙ РУКОЙ "очень быстро, молниеносно" (ФСРЯ, с.401); ЖИВОЙ РУКОЙ сделать "живо сделать" (Михельсон, т.1, с.232); сделай ЖИВОЙ РУКОЙ "живо, скоро, спешно" (Даль, т.1, с.538); ЖИВОЙ РУКОЙ "быстро, скоро" (ФСРГС, с.169); Марья-королевна с доктором играет да все

его сладкой водочкой потчует, а девка-чернавка ЖИВОЙ РУКОЙ кошелек шьет (А П, с.61; см. еще с.164, 363); ЖИВОЙ РУКОЙ мы тут чай развели, обогрели старушку, обласкали... (М.Пришвин. Старухин рай).

В ХУШ веке фиксируется фразеологизм НА ЛЕГКУЮ РУКУ делать что "не стараясь, непрочно, наскоро, как попало, кое-как" (САР I, ч.III, с.1156), в который лексема ЛЕГКИЙ, по нашему мнению, первоначально входила со значением "быстрый". С данным значением она могла употребляться и во фразеологизме: Все только заключили, что, конечно, нам наутрие в поход иттить будет должно, и потому каждый из нас помышлял о том, как бы запастись НА ЛЕГКУЮ РУКУ пицем (Зап.Болотова, с.514).

Таким образом, можно предположить, что обороты НА СКОРУЮ РУКУ, НА ЖИВУЮ РУКУ, НА ЛЕГКУЮ РУКУ являются лексическими вариантами одной ФЕ, что подтверждает и их аналогичная вторичная фразеологизация. Лексемы ЛЕГКИЙ, ЖИВОЙ, СКОРЫЙ вошли во фразеологизм со значением "быстрый".

Фразема СЛОЖА РУКИ имеет значение "ничего не делая, бездельничая" (ФСРЯ, с.433): Добро бы люди были заняты, а то сидят СЛОЖА РУКИ (А.Панаева. Воспоминания); Василиса ... все хороше-ла и полнела, а между тем мачеха с дочками своими худела и дурела от злости, несмотря на то, что они всегда сидели СЛОЖА РУКИ, как барышни (А I, с.259; см. еще А III, с.348); ср.: Другой бы на его месте заплакал, затушил и с досады б РУКИ СЛОЖИЛ, а он нет (А П, с.420)¹; Сидеть ПОДЖАВШИ (СКЛАВШИ) РУКИ говорят о праздничестве (Снег., кн.I, с.101); Ярко жемает, да РУКИ ПОДНИМАЕТ (Иллюстр., с.475); РУКИ К СЕРДЦУ "без дела, сложив руки" (Камск.сл., с.87); Этак и все, глядя на фордыбаку, скажут: и мы будем СКЛАВШИ РУЧКИ сидеть! (М.Салтыков-Щедрин. Помехонская старина). В русских говорах находим еще обороты: РУКИ СЛОЖИТЬ "о том, кто ничего не делает", (сидеть) СЛОЖИВ РУКУ НА РУКУ, (сидеть) РУКА НА РУКЕ, (сидеть) СКЛАВШИ (СОМАПЫВШИ) РУКИ и др.

ФЕ СЛОЖА РУКИ (РУЧКИ) фиксируется в русском языке ХУШ века (МФС ХУШ, с.226). Она имела варианты ПОДЖАВ (ПОДЖАВШИ) РУКИ,

¹ Интересно отметить бытование в белорусском языке фразеологизма РУКИ ЗЛАЖИЦЬ "умереть, погибнуть" (БНФ, с.228): Тады аддыхнеш, як РУКИ ЗЛОЖИШ (ПН I, с.171); РУКИ ЗЛОЖИТЬ. РУКИ СОШЕ-ПИТЬ "умереть" (Романов, с.308). Ср.: ...и носъ простьрь и рудъ на пьрьсьхъ крестообразнъ положъ, прѣдъсть ... дшю въ боуцъ бжиц (Срезн., т.II, с.158) и ПРОТЯНУТЬ НОГИ "умереть" и РУКИ ЗЛАЖИЦЬ.

СКЛАВ РУКИ В ПАЗУХЕ (МФС ХУШ, с.226). Наиболее употребителен для ХУШ был фразеологизм ПОДЖАВ (ПОДЖАВШИ) РУКИ: Прочие же /попки/ все стояли ПОДЖАВ РУКИ и без всякого дела за лесом (Зап. Болотова, с.547); сидеть ПОДЖАВШИ РУКИ "ничего не делать, терять время в праздности" (САР П, ч.5, с.1095); ПОДЖАВ РУКИ сидеть (Рос.Цел., с.433). Широко распространен он и в русском языке XIX века: сидеть ПОДЖАВШИ РУКИ "ничего не делать" (Сл. 1847, т.IV, с.110); сидеть ПОДЖАВ РУКИ, ПОДЖИМАТЬ РУКИ "сидеть празднично, ничего не делать" (Даль, т.IV, с.110); Ну, как сидеть весь век ПОДЖАВШИ РУКИ? С тоски умрешь (М.Загоскин. Юрий Милославский). У С.П.Жихарева в "Записках современника" на несколько случаев употребления ПОДЖАВШИ РУКИ находим один СЛОЖА РУКИ: Он вышел в отставку, а чтоб не сидеть ПОДЖАВШИ РУКИ, пошел в откуп, разбогател, нажил в короткое время огромное состояние; Говорят, что вообще лучше идти навстречу беде, чем дожидаться ее СЛОЖА РУКИ. ныне фразеологизм ПОДЖАВШИ РУКИ устарел (ФСРЯ, с.329). Он, как и ФЕ СЛОЖА РУКИ, обычно сочетался с глаголами СИДЕТЬ, ЖДАТЬ.

В белорусском языке находим оборот (сядзец) ЗЛАЖЫШЫ (СКЛАУШЫ) РУКИ. Компоненты ЗЛАЖЫШЫ, СКЛАУШЫ иногда заменяются деепричастием ЗГАРНУШЫ. В украинском также наличествует фразеологизм СКЛАВШИ (ЗГОРНУВШИ) РУКИ.

Внутренняя форма фразеологизма опирается на образ "принимать позу, в которой невозможно ничего делать" (В.М.Мокиенко). Вариант ФЕ находим уже в древнерусском языке: от труда не обрести потребы и сеяже хоуды же и одежа потребуе не сядьди РУКИ СОГНОУВШЕ и от чужих рук плодь приемоше (Панд. Ник.Черн. XIV, л.143 -143 об.; отметим также многозначность глагола СИДЕТИ в древнерусском языке /"сидеть", "стоять", "жить" и др./ и одно из значений лексики СОГНУТИ - "сложить").

С предположением, что фразеологизм (сидеть) СЛОЖА РУКИ "ничего не делать" - калька с немецкого или французского; он мотивирован восточным жестом бездействия вследствие покорности судьбе, "значение "не работать" развилось позже" (КЭСРФ, с.71), трудно согласиться (он фиксируется во всех восточнославянских языках, где, как и в говорах, для него характерно широкое варьирование; схолий оборот фиксируется уже в древнерусском языке). Иногда предполагают, что в основе внутренней формы этой ФЕ изо-

бражение позы святых на иконах (ЭСФ, с.132; ср.: СЯДЗІЦЬ, РУКИ ЗЛАЖЫШЫ як святы - Грынбл., с.393), что также сомнительно. Такое образование вторично, эксплицитно (ср.: СИДЕТЬ СЛОЖА РУКИ, как барыня).

В выводах по главе подводятся некоторые итоги исследования (ФЕ распределяются по генетическим пластам, указывается предположительное время их образования, проводятся некоторые этимологические разыскания и т.д.).

Фразеологизмы с компонентом РУКА по сравнению с ФЕ с другим каким-либо компонентом получили достаточно широкое отражение в письменности XI-XVII вв., хотя, конечно, это лишь небольшая часть реально существовавших фразем.

Исследуемые фразеологизмы не удается исчерпывающе и непротиворечно распределить по формальным моделям в первую очередь потому, что в диахронии форма многих ФЕ подвижна, понятие варианта фразеологизма дается на основе общей внутренней формы, а не формальной структуры, при развитии семантической структуры могут происходить различные трансформации ФЕ.

Как на саму лексику РУКА, так и на фразеологизмы с таким компонентом оказал определенное влияние церковнославянский язык, в котором слово РУКА обладало сложной системой значений.

Исследователями фразеологии неоднократно подчеркивалась необходимость учета внутренней формы при разграничении полисемии и омонимии. Весьма интересно в этой связи отметить возможность множественной мотивировки внутренней формы некоторых ФЕ с компонентом РУКА. Речь может идти как о большей или меньшей вероятности этого явления (НА МОЮ РУКУ), так и о бесспорности отдельных случаев: "Дать, давать руку, руки. Согласиться, обзаться, условиться. Закрепить договор, условие. На сходках, выражая согласие, поднимают руки - "дают руки", подписывая приговор, также "дают руки". При частных, единоличных уговорах "дают руки" друг другу, складывая их ладонями вместе или "приколачивая" (МОСВГ, с.56).

Вторая глава посвящена описанию истории ФЕ с компонентом НОГА, которое опять-таки проводится по формальным моделям.

Приведем конкретные примеры.

Фразеологизм СО ВСЕХ НОГ употребляется со значением "очень быстро, стремительно (бросаться, кидаться, бежать и т.п.)"

(ФСРЯ, с.281; Михельсон, т.2, с.290; Даль, т.П, с.551; Сл. 1847, т.П, с.464; САР I, ч.IV, с.546; МФС ХУШ, с.189): Я спустился вниз, взвалил на плечи мешок и бросился бежать СО ВСЕХ НОГ (В.Нарежный. Бурсак); Тут на волков такой страх нашел, что СО ВСЕХ НОГ припустили бежать без оглядки (А I, с.67; см. еще с.70; А П, с.31; А Ш, с.190, 201, 220, 250, 302).

Для ХУШ века отмечается производное, более отвлеченное значение интересующего нас фразеологизма "очень сильно (удариться, упасть)" (МФС ХУШ, с.189-190). В говорах такое значение сохранилось: Съел одну ягоду - вдруг ударило его СО ВСЕХ НОГ о сырую землю, и сделался он жеребцом (А П, с.455); Разгонись я за тем зайцем, конь посклизнулся, вдарился СО ВСЕХ НОГ и головы не приподнял (М.Шолохов. Тихий Дон). Составители Словаря языка Пушкина наделяют ФЕ СО ВСЕХ НОГ значением "на всем ходу": Тут он пустился бежать, но Сама догнал его, толкнул в спину, и мальчишка упал СО ВСЕХ НОГ (т.2, с.879). В.И.Даль, толкуя лексему растянуться, употребляет оборот УПАСТЬ СО ВСЕХ НОГ (Даль, т.IV, с.80); Н.П.Макаров переводит УПАСТЬ СО ВСЕХ НОГ на французский язык как *tomber de son haut*, т.е. "растянуться во весь рост" (ПРСФ, с.280).

В белорусских (местиславских) говорах фиксируется фразеологизм СА (З, С) УСІХ НОГ "неожиданно (упасть)", несомненно содержащий и сему интенсивности действия: Брызъ СА УСІХ НОГ I ля-щиць. Лі прясла С УСІХ НОГ ляснуўся, чуць атрытувалі. Конь В УСІХ НОГ, а ён цірэз гылаву... (Ю Ш, с.48).

Рассматриваемый фразеологизм обычен в украинском и белорусском языках.

В русском языке XIX века отмечается лексический вариант ВО ВСЕ НОГИ: Коляска помчалась ВО ВСЕ НОГИ лошадей (Л.Голдтой. Война и мир), а в говорах - НА ВСЕ НОГИ (бежать) "быстро бежать" (СРНГ, в.21, с.262). В белорусском языке также находим ВА УСЕ НОГИ "быстро" (Кл., с.497) и НА ВСЕ НОГИ "бегом, со всех ног" (ТС, с.211).

Считать рассматриваемый фразеологизм калькой с французского (КЭСРФ, с.71; ОЭСРФ, с.136) вряд ли правильно: семантический тип подобной фразеологизации в русском языке обычен; есть ФЕ в белорусском и украинском языках, в говорах (в Сказках А.Н.Афанасьева она встречается более 10 раз); в САР фразема несет по-

метку "в просторечии" (ч.IV, с.546); уже в ХУШ веке отмечается производное значение...

ФЕ НИ В ЗУБ НОГОЙ употребляется со значением "совершенно ничего (не знать, не понимать, не смыслить и т.п.)" (ФСРЯ, с.176): Но ни я НИ В ЗУБ НОГОЙ по-английски, ни он - по-русски (Л.Мищенко. Из дневников).

Аналогичный оборот отмечается в украинском и белорусском языках, а без компонента НОГА и в польском языке.

Считается, что первоначально фразема употреблялась в форме НИ В ЗУБ ТОЛКНУТЬ (или ТОЛКОНУТЬ) НЕ СМЫСЛИТ¹ /В.В.Виноградов, Б.А.Ларин и др./, затем НИ В ЗУБ ТОЛКНУТЬ и, наконец, НИ В ЗУБ. Лексема НОГА во фразеологизме вторична: В.Н.Сергеев считает, что она появилась, "по-видимому, в результате сближения двух фразеологических сочетаний - ни в зуб (толкнуть), ни ногой"; В.М.Мокиенко по этому поводу пишет: "для усиления экспрессии в сочетании ни в зуб добавили еще одно слово /ногой/"; И.Я.Депешев отмечает, что "произошла замена глагольного компонента толкнуть контекстуально близким существительным ногой".

О внутренней форме фразеологизма не существует единого мнения. Существует две точки зрения, опирающиеся на авторитет В.В.Виноградова и Б.А.Ларина, каждая из которых имеет своих сторонников и сейчас. Одни возводят ФЕ к нравам крепостнической эпохи и считают, что она первоначально означала, что кто-то при необходимости даже зубастичину дать не умеет; другие возводят ее к школьному арго и связывают с забавой детей /поднесение ноги ко рту и насмешки над теми, кто этого сделать не может/.

Н.Я.Никифоровский, известный белорусский этнограф, фиксирует в начале XX века: "На, у рот твои ножки! Шуточный возглас при неудавшемся намерении, попытке к делу. Из практики юных де-

¹ Эта форма приводится ошибочно (частица НИ вторична, употребляется со значением "даже"), более логично В ЗУБ ТОЛКНУТЬ НЕ СМЫСЛИТ. Лишь в таком виде ФЕ обычно отмечается (В ЗУБ ТОЛКНУТЬ НЕ СМЫСЛИТ. Оборонька свить не умеет - ПРН, с.427; см. еще: Даль, т.IV, с.411; ФСРЯ, с.176; СРЯ, т.2, в.9, с.2915). Правда, семантически такая огласовка вполне возможна, а сходные обороты даже фиксируются: НИ В ЗУБ ТОЛКНУТЬ НЕ УМЕЛ; НИ В ЗУБ ТОЛКНУТЬ - все я! Ничего НЕ СМЫСЛИТ (Михельсон, т.1, с.389). Отметим, что в наших материалах хронологически первой для XIX в. выступает В ЗУБ НЕ ЗНАЛ: ...он /ученик/ своего урока В ЗУБ НЕ ЗНАЛ (Н.Гоголь. Иван Федорович Шпонька и его тетюшка - 1831 г.).

той, свободно заносящих в рот свои ножки, что почти невозможно для взрослого" (ППВБ, с.205; отметим, что при переиздании, в котором указывается, что оно основано на материалах ППВБ, лексема ГУВЦІ заменила слово РОГ). Этот материал как будто говорит в пользу последнего мнения, указывая сферу бытования и внутреннюю форму фразеологизма.

Но все же, на наш взгляд, можно выдвинуть и иную версию, которая, как кажется, больше подкреплена языковым материалом.

И.Ф.Палевская фиксирует в языке XVIII века оборот В ЗУБ ТОЛКНУТЬ НЕ С ЧЕМ "о полном отсутствии средств пропитания" (МФС ХУШ, с.334; приведен один пример 1790 г., правда, неточно: в источнике НЕ ЧЕМ /т.е. нечем/ будет В ЗУБ ТОЛКНУТЬ - РФ, с.55), который, несомненно, генетически связан с рассматриваемым фразеологизмом.

То, что речь первоначально шла о продуктах питания, подтверждают данные белорусского языка: Ани пык, НИ В ЗУБ КОЛОЦУЦЬ. То же что: ни табуку, ни хлеба. Говорят, выражая совершенный недостаток запаса или средств к чему (СБП, с.3; БПН, с.257); Ничога нема НИ В ЗУБ КОЛОЦУЦЬ (Носович, с.242); А ни пык, НИ В ЗУБ КОЛОЦУЦЬ (Носович, с.241); Ничога няма, НИ У ЗУБ КАЛАНУЦЬ (Грыбл., с.85); АНІ пык, НІ У ЗУБ КАЛАПНУЦЬ (ПП I, с.222; отметим, что оборот записан в начале XX века в Черниговской губернии, т.е. на Украине); АНІ У ЗУБ "совсем ничего, несколько /едн, питья/" (ФС, с.19); I У ЗУБ НЯМА (БПФ, с.476); У РОТ (У ЗУБ, У РУКІ) НЕ БРАЦЬ "не есть, не пить" (БНФ, с.276); АНІ (НІ) У ЗУБ "ничего (не понимать, не знать)", "ничего (не есть, не пить)" (Ю, с.43; интересно отметить, что фразеологизм АНІ (НІ) У ЗУБ НАГОЮ, приводимый рядом, употребляется только с первым значением); Зима-холод пиралапа, няма хлеба, а ни круп, а скация корму мала, и самому А НИ У ЗУБ (Ляцкий, с.13); НЯМА ЧЫМ ЗУБА ВЫКАЛУПАЦЬ "нет еды" (МС, с.63); ср.: Теперь кони НИ В ЗУБ: лишь пшеничная сечка и кропят мяясом (Б.Хандрос. Смертные листья); пример взят из письма 1932 года из деревни /см.: Юность. - 1990. - № 12. - с.47/.

Наше предположение как будто подтверждают данные польских говоров, где фиксируется ФЕ *ani na zrb* (Сл.ПЯ, т.8, с.372; СПД, т.6, с.342), синонимичная *ani w zrb*; ср.: НІ ДО ЗУБУ "никак, несколько" (БНФ, с.180).

Таким образом, на наш взгляд, компонент НЕ СМЫСЛИТ (и подобные) вторичен и стал употребляться, когда следовало указать

уже не на отсутствие еды, а знания, понимания, умения и т.д. Что же касается компонента ТОЛКНУТЬ, то он, вероятно, был лишь одним из семантически близких глаголов. Учитывая вышеизложенное, можно выстроить следующую схему: В ЗУБ ТОЛКНУТЬ (и подобные глаголы) нечего, нечем /"совершенно нет средств пропитания, даже в рот, на зуб положить, в зуб толкнуть нечего, нечем"/ - (НИ) В ЗУБ (ТОЛКНУТЬ) НЕ СМЫСЛИТ, НЕ ЗНАЕТ, НЕ УМЕЕТ... (НИ) В ЗУБ ТОЛКНУТЬ - НИ В ЗУБ (НОГОЙ). Этот ряд можно продолжить, еще раз демонстрируя диалектическое взаимодействие имплицитности и эксплицитности фразеологических единиц (НИ В ЗУБ НОГОЙ НЕ ПОНИМАТЬ, НЕ ЗНАТЬ, НЕ СМЫСЛИТЬ¹; АНІ У ЗУБ НАГОЮ НЯ СМЫСЛІЦЬ... ён жа НІ У ЗУБ НАГОЮ НІ ЗНАІЦЬ... - Ю I, с.43).

В выводах по главе подводятся некоторые итоги исследования (фразеологизмы распределяются по генетическим пластам, указывается предположительное время их образования, проводятся некоторые этимологические разыскания и т.д.).

В древнерусских текстах фразеологизмы с компонентом НОГА отражены скудно. В старорусских письменных источниках употребление рассматриваемых ФЕ несколько возрастает. Русская литературная фразеология XIX-XX вв. широко фиксируется в различного рода словарях и сборниках, несколько беднее представлена диалектная фразеология. Все это дает возможность довольно полно представить состав ФЕ с компонентом НОГА на современном этапе и затрудняет изучение во всей полноте процесса становления и развития фразеологического фонда с интересующим нас словом.

Все фразеологизмы с компонентом НОГА по семантической слитности и мотивированности значений распадается на три группы: фразеологические еднства, фразеологические сращения, фразеологические сочетания. Последние представлены единично (уплетать ноги, семенить ногами). Фразеологических сращений несколько больше (без задних ног; в ногах правды нет; на одной ноге; встать с левой ноги; ни в зуб ногой; ноги в руки; на большую ногу; по одежке протягивай ножки и др.). Во всех этих идиомах компонент НОГА первичен (за исключением ФЕ НИ В ЗУБ НОГОЙ, где он инновация XIX века, и, возможно, ФЕ НОГИ В РУКИ, которая требует изучения на более широком фоне и где не исключено образование по модели). Основная масса фразем относится к фразеологическим

¹ См.: Луков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение, 1978. - С.157.

единствам. При диахроническом же подходе две последние группы следует объединить в одну, так как и у фразеологических срещений есть внутренняя форма, правда, не во всех случаях восстанавливаемая даже после специальных разысканий.

Считавшиеся кальками из западноевропейских языков ФЕ (со всех ног, встать с левой ноги, на дружеской ноге, на большую ногу и др.) на проверку оказываются исконно русскими. Правда, что касается двух последних (именно их, а не других ФЕ, образованных по тем же структурно-семантическим моделям), то все же определенные сомнения остаются¹. Но даже при признании их калькированного характера (что все же вслед за В.И.Ковалем и В.М.Мокиенко мы считаем сомнительным), они органично вошли в русский язык, наложившись на уже существующие модели.

В Заключении (в дополнение к выводам по главам и текстам самих глав) обобщаются наблюдения, сделанные в реферируемой работе, излагаются основные итоги исследования, намечаются перспективы, отмечаются плюсы и минусы использованной методики...

Так, например, удалось предложить ряд новых этимологий (в руку; на руку; на широкую руку; на русскую руку; без задних ног; по одежке протягивай ножки; ни в зуб ногой; на одной ноге; разбить наголову и др.), уточнить ряд представлений о генетических связях ФЕ, о времени возникновения отдельных фразем и т.д. Этому способствовало прослеживание истории фразеологизмов на протяжении длительного времени, а не какого-то отдельного периода, привлечение диалектных материалов, данных других языков и т.д.

Весьма интересным оказалось влияние глаголов-сопроводителей для фразеологических оборотов, которые содержат смыслообъединяющий признак "очень", "сильно". Тут обнаруживается общая тенденция движения от конкретного к абстрактному, от образного к безобразному, которая может приводить к достаточно парадоксальным результатам (ср.: быть БЕЗ ЗАДНИХ НОГ "свалиться от усталости, чувствовать сильное утомление" - спать БЕЗ ЗАДНИХ НОГ "спать, как спит усталый человек; спать очень крепко" - бежать БЕЗ ЗАДНИХ НОГ "бежать стремглав"²; НЕ СЛЫШАТЬ НОГ ПОД СОБОЙ "очень устать, утомиться" - НЕ СЛЫШАТЬ НОГ ПОД СОБОЙ "очень бы-

¹ В немецко-французско-русских словарях второй половины XIX века такие конструкции толкуются по-русски описательно.

² Ср.: спать БЕЗ ЗАДНИХ ГАЧ и БЕЖАТЬ БЕЗ ЗАДНИХ ГАЧ, где ГАЧА "бедро, ляжка".

стро /идти, бежать/"). Изменение парадигматических связей становится возможным вследствие развития у обстоятельственной части ФЕ собственного значения, уже не опирающегося на образность (ср.: ГОВОРИТЬ ПОД РУКОЙ "говорить, прикрывая рот рукой, т.е. тихо, незаметно для других, тайно" и ДЕЛАТЬ, РАЗВЕДАТЬ и т.д. ПОД РУКОЙ; ИДТИ НОГА ЗА НОГУ и НОГУ ЗА НОГУ сия работу ПРОДОЛЖАТЬ; НА ОДНОЙ НОГЕ КРУТИТЬСЯ "о проворном человеке", НА ОДНОЙ НОГЕ /поворачиваться, "очень быстро" и НА ОДНОЙ НОГЕ "очень быстро, молниеносно /сбежать, сходить куда-либо, сделать что-либо/").

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Из истории фразеологизма сложить голову // Семантика языковых единиц: Сб.ст. / МПИ им. А.М.Горького. - Минск, 1984. - С.71-83.

2. Фразеологизация предложных сочетаний с компонентом нога/нага в русском и белорусском языках // Веснік БДУ. Сер. 4, 1984, №2. - С.40-42.

3. Из истории фразеологизмов "прилагательное + существительное рука" // Особенности функционирования русского языка в Белоруссии: Сб.ст. / МПИ им. А.М.Горького. - Минск, 1984. - С.145-159.

4. Фразеологизмы с компонентом нога/нага, обозначающие высокую степень интенсивности передвижения, в русском и белорусском языках // Сравнительно-исторические и типологические аспекты изучения русского языка в Белоруссии: Сб.ст. / МПИ им. А.М.Горького. - Минск, 1985. - С.66-74.

5. Фразеологизация предложных сочетаний с существительным рука // Русский язык: Межведомств. сб. - Минск: Университетское, вып.5, 1985. - С.142-155.

6. Разбить наголову // Русская речь. - 1987. - № 2. - С.140-143.

7. О развитии семантической структуры некоторых типов фразеологизмов // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тез. докл. III респ. конф. 5-6 окт. 1989 г. - Гродно, 1989. - Ч.П. - С.171-172.

Список источников и принятых сокращений

А I-III - Афанасьев А.Н. Народные русские сказки. - Л.: Гослитиздат, 1957. - Т. I-3.

- БНФ - Мицельская Е.С., Камароўскі Я.М. Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі. - Мінск: Выд-ва БДУ, 1972.
- БПН - Носович И.И. Сборник белорусских пословиц // Записки Императ. рус. географ. о-ва по отделению этнографии. - 1867. - Т.1. - С.251-494.
- Грынбл. - Грынблат М.Я. Выслоўі. - Мінск: Навука і тэхніка, 1979.
- Даль - Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: ГИИНС, 1955. - Т.1-IV.
- Зап.Болотова - Жизнь и приключения Андрея Болотова. Описанные самим им для своих потомков // Приложение к Русской старине. - СПб., 1870.
- Иллюстр. - Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. - СПб., 1915.
- Камск.сл. - Прокошева Н.Н. Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья. - Пермь, 1972.
- Кл. - Клышка М.К. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў. - Мінск: Вышэйшая школа, 1976.
- КЭСРФ - Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Краткий этимологический словарь русской фразеологии // Рус. яз. в шк. - 1979. - № 5. - С.84-94.
- Лексикон 1762 - Лексикон российский и французский... - СПб., 1762.
- Ляцкий - Ляцкий Е.А. Материалы для изучения творчества и быта белоруссов: Пословицы, поговорки, загадки. - М.: Унив.тип., 1898.
- Михельсон М.И. - Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. - СПб., б.г. - Т.1-2.
- МС - Материалы для слоўніка народна-дыялектнай мовы / Под ред. Ф.Янкуўскага. - Мінск: Выд-ва БДУ, 1960.
- МСВГ - Васнецов Н.М. Материалы для объяснительного словаря вятских говоров. - Вятка, 1908.
- МФС ХУШ - Палевская М.Ф. Материалы для фразеологического словаря русского языка ХУШ века. - Казань: Штинца, 1980.
- Носович - Носович И.И. Словарь белорусского наречия. - СПб., 1870.
- ОЭСРС - Общий церковно-славяно-русский словарь. - СПб.,

1834. - Ч.1-2.

ОЭСРФ - Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. - М.: Русский язык, 1987.

Панд.Ник.Черн. XIV - Пандекты Никона Черногорца, XIV в. - Картотека Словаря древнерусского языка (XI-XIV вв.).

ПП I - Приказки і прымаўкі. - Мінск: Навука і тэхніка, 1976. - Кн.1.

ППВБ - Никифоровский Н.Я. Полупословицы и полупоговорки, употребляемые в Витебской Белоруссии // Записки сев.-зап. отд. Рус. геогр. о-ва; Вильна, 1910. - Кн.1. - С.197-207.

ППЗ - Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках ХУШ-ХХ веков. - М.;Л.: Изд-во АН СССР, 1961.

ПРН - Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: ГИИЛ, 1957.

ПРС - Макаров Н.П. Полный русско-французский словарь. - СПб., 1867.

Романов - Романов Е. Белорусский сборник. - Киев, 1886. - Т.1. - В.1 и 2.

Рос.Цел. - Российский Целлариус, или этимологический российский лексикон, изданный Ф.Гелтергофом. - М., 1771.

РФ - Российский феатр, или Полное собрание всех российских феатральных сочинений. - СПб., 1790. - Ч.35.

САР I - Словарь Академии Российской. - СПб., 1789-1795. - Ч.1-VI.

САР II - Словарь Академии Российской. - СПб., 1806-1822. - Ч.1-VI.

СБП - Носович И.И. Сборник белорусских пословиц // Сб. ОРЯС. - 1874. - № 2. - С.1-232.

Сиб.фр.сл. - Бухарева Н.Т., Федоров А.И. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. - Новосибирск: Наука, 1972.

Сл. 1847 - Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. - СПб., 1847. - Ч.1-IV.

Сл.ПЯ - *Słownik języka polskiego / Red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedzwiedzkiego. - Warszawa, 1900-1927. - т.1-8.*

Снег. - Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследо-

зания об отечественных пословицах и поговорках И.Снегирева. - М., 1831-1834. - Кн. I-IV.

СПД - *Karłowicz J. Słownik gwar polskich. - Kraków, 1900-1911. - т. 1-6.*

Срезн. - Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. - СПб., 1893-1903. - Т. I-III.

СРНГ - Словарь русских народных говоров. - М.; Л.: Наука, 1965-1989. - В. I-24.

СРЯ - Словарь русского языка, составленный Вторым отделением АН. - СПб., 1891-1916. - Т. I-2.

ТС - Крыўіцкі А.А., Цыхун Г.А., Янкін І.Я. Тураўскі слоўнік. - Мінск: Навука і тэхніка, 1982-1987. - Т. I-У.

ФС - Гаўрош Н.В., Лепешаў І.Я., Янкоўскі Ф.М. Фразеалагічны слоўнік для сярэдняй школы. - Мінск: Народная асвета, 1973.

ФСРС - Фразеологический словарь русских говоров Сибири // Под ред. А.И.Федорова. - Новосибирск: Наука, 1983.

ФСРЯ - Фразеологический словарь русского языка // Под ред. А.И.Молоткова. - М.: Советская энциклопедия, 1967.

ЭСФ - Лепешаў І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. - Мінск: Народная асвета, 1981.

Ю I - Юрчанка Г.Ф. І коціца і валіцца. Устойлівыя словазлучэнні ў гаворцы Мсціслаўшчыны. - Мінск: Навука і тэхніка, 1972.

Ю II - Юрчанка Г.Ф. Слова за слова. Устойлівыя словазлучэнні ў гаворцы Мсціслаўшчыны. - Мінск: Навука і тэхніка, 1977.

Яропол - Гісторыя о Ярополе цесаревічы // Сиповский В.В. Русские повести ХУП-ХУИ вв. - СПб., 1905. - С. 180-241.

Подписано к печати 29.12.1990. Объем I п.л. Тираж 100 экз.
Заказ 1120. Бесплатно.

Ротапринт МГНИ им. А.М.Горького. 220809, г. Минск, ул. Советская 18.